

# Petite bibliothèque italienne

Quelques titres traduits  
en français des auteurs  
et illustrateurs cités,  
actuellement disponibles

## Pour commencer par les classiques...

Carlo Collodi :

quelques éditions de Pinocchio

Sous le titre *Les Aventures de Pinocchio* (1880-1883) :

- Trad. Claude Poncet, Flammarion-Père Castor, Castor poche, 1996

- Trad. Nathalie Castagné, ill. Roberto Innocenti, Gallimard, 1996

Sous le titre *Pinocchio* :

- Ill. Chiostrì, Gallimard, Folio Junior, 1996

- Adapt. Marianne Cockenpot, ill. Lorenzo Mattotti, Albin Michel Jeunesse, 1993

- Trad. Mme de Gencé, ill. Lorenzo Mattotti, Albin Michel Jeunesse, 1990

- Trad. Mme de Gencé, ill. Mette Ivers, Hachette Jeunesse, Livre de poche Jeunesse, cadet, 1996

- Trad. Jean-Paul Morel, ill. Jean-Marc Rochette, Casterman, 2000

Vamba (pseudonyme de Luigi Bertelli)

- *Le Journal de Jean la bourrasque*, trad Niouchka Quey-Cauwet, Hachette LPJ, 1995 (disponible également chez Phébus, coll. Libretto, trad. Nicolas Cazelles, sous le titre *Giannino furioso ou le journal d'un fripon*).

## Auteurs incontournables

Dino Buzzati

- *La Fameuse invasion de la Sicile par les ours*, trad. Héliène Pasquier, ill. de l'auteur, Gallimard Folio Junior, 1998

Italo Calvino

- *Contes italiens/Fiabe italiane*, trad. Nino Franck, Gallimard, Folio bilingue

- *Forêt, racine, labyrinthe*, trad. Paul Fournel et Jacques Roubaud, ill. Bruno Mallart, Seghers, coll. Volubile, 1991

- *Le Pari aux trois colères*, ill. Susanne Janssen, Joie de lire, 1995

- *Pourquoi lire les classiques* (ouvrage de réflexion théorique) trad. Jean-Paul Manganaro, Seuil, Points, 1996

- *Romarine*, trad. Nino Franck, ill. Morgan, Pocket Jeunesse, Kid Pocket, 2000

Umberto Eco

- *La Bombe du général*, trad. Isabelle Freze, ill. Eugenio Carmi, Grasset, 1989

- *Les Gnomes de Gnou*, trad. Jean-Noël Schifano, ill. Eugenio Carmi, Grasset, Lecteurs en herbe, 1993

- *Les Trois cosmonautes*, trad. Isabelle Freze, ill. Eugenio Carmi, Grasset, 1989

Alberto Manzi

- *Le Castor Grogh et sa tribu*, trad./adapt. Charles Vildrac et Suzanne Rochat, ill. Jean-Pierre Evrard, Hachette, LPJ, 1989

- *Les Insoumis*, trad. Nathalie Bauer, ill. Manuel Geerinck, Hachette, Bibliothèque verte, 1993

- *Le Village des fous*, trad. Anne Bernard, ill. Joëlle Jolivet, Hachette, Bibliothèque verte 1991

Alberto Moravia

- *Les Histoires de la Préhistoire : Quand les pensées gelaient dans l'air et Les Rêves de maman produisent des monstres*, L'École des loisirs, Neuf, 2001, trad. Diane Ménard, ill. Anaïs Vaugelade

## Gianni Rodari

- *Les Affaires de Monsieur le chat*, trad. Roger Salomon, Joie de lire, Récits, 2001
- *Grammaire de l'imagination* (ouvrage de réflexion théorique), Rue du monde, Contre-allée, 1998
- *Histoires à la courte paille*, trad. Candido Temperini, ill. Génia, Hachette, LPJ, 1999
- *Histoires au téléphone*, trad. Roger Salomon, ill. Clément Oubrierie, Hachette, LPJ, 1996
- *Il était deux fois le baron Lambert*, trad. Roger Salomon, Joie de lire, Récits, 2000
- *Jip dans le téléviseur*, ill. Granjabel, Scandéditions, La Farandole en poche, 1993
- *Nouvelles à la machine*, trad. Roger Salomon, Joie de lire, Récits, 2001
- *Scoop !*, trad. Roger Salomon, ill. Pef, Rue du monde, 1999
- *La Tarte volante*, trad. Thierry Séchan, ill. Béatrice Veillon, Hachette, LPJ, 2000
- *La Tête du clou*, trad./adapt. Roger Salomon, ill. Yves Nioré, Lo País, D'enfance, 1996
- *Tout a commencé par un crocodile*, ill. Yann Thomas, Scandéditions, La Farandole en poche, 1993
- *Un et sept*, adapt. et ill. Béatrice Alemagna, Seuil, 2001

## Auteurs à découvrir

### Loredana Frescura

- *La Vie en noir*, trad. Anna Buresi, Flammarion, 2001

### Silvana Gandolfi

- *Un Chat dans l'œil*, trad. Diane Ménard, L'École des loisirs, Neuf, 1997

### Barbara Garlaschelli

- *Le Dernier été*, trad. Diane Ménard, Gallimard, Page blanche, 2000
- *La Peur au bout du fil*, trad. Diane Ménard, Gallimard, Page noire, 1998

### Carlo Lucarelli

- *Fièvre jaune*, trad. Anne-Céline Bernard, Hachette Jeunesse, Vertige policier, 1998
- *Jolies jambes Nikita*, trad. Marianne Costa, Hachette, Eclipses, 1998

- *Le Trille du diable*, trad. Diane Ménard, Gallimard, Page noire, 1999

## Beatrice Masini

- *L'Homme de la lune*, ill. Nicoletta Ceccoli, Bilboquet, 1999
- *Mon petit frère de l'ombre*, trad. Juliette Sampieri, ill. Michel Boucher, Grasset, Lampe de poche 9 ans et +, 2001
- *Panique botanique*, trad. Josette Monfort, ill. Bruno Salamone, Hachette Jeunesse, Le Livre de poche Jeunesse, 2001

## Bianca Pitzorno

- *L'Anneau magique de Lavinia*, trad. Cecilia Pieri, ill. Emanuela Bussolati, Gallimard, Folio Cadet, 1990
- *L'Étonnant voyage de Polyxène*, trad. Florence Michelin-Granier, L'École des loisirs, Médium, 1997

## Roberto Piumini

- *La Fureur de l'or*, trad. Diane Ménard, ill. Paolo d'Atlan, Gallimard, Lecture Junior, 1996
- *La Verluissette*, trad. Armand Monjo, ill. Alain Millerand, Hachette, Livre de poche jeunesse, 1996
- (Autres titres épuisés : *Le Fou volant*, Gallimard ; *Mathias et son grand-père*, Gallimard ; *La Patte de l'artiste*, Hachette ; *Les Mouettes de la vengeance*, Hachette)

## Beatrice Solinas Donghi

- *La Fille de l'empereur*, trad. Henriette Bichonnier, ill. Eric Sucher, Nathan, Bibliothèque internationale, 1993
- *Le Prince des îles lointaines*, trad. Henriette Bichonnier, Nathan, Bibliothèque internationale, 1990

## Illustrateurs incontournables

### Roberto Innocenti

- *Casse-noisette*, texte E.T.A. Hoffmann, trad. Jenny Lacroix, Gallimard, 1996
- *Rose blanche*, adapt. Ch. Gallaz, Gallimard, Folio Cadet, 1990
- (Titres épuisés : *Cendrillon*, texte Charles Perrault, Gallimard, Folio Cadet ; *Les Aventures de Pinocchio*, texte Collodi, trad. Nathalie Castagné, Gallimard, 1996)

## Emanuele Luzzati

(Titre épuisé : *Ali baba : histoire en images* racontée par Alain Calame, L'École, 1969)

## Enzo Mari

- *La Balançoire*, Corraini, diffusion Les Trois Ourses, 2001  
- *Lire et jouer avec Enzo Mari*, Editions Les Trois Ourses, 2001

- *L'OEuf et la poule*, collab. Iela Mari, L'École des loisirs, 1970

(épuisé : *La Pomme et le papillon*, collab. Iela Mari, L'École des loisirs, 1970)

## Lorenzo Mattotti

- *Le Clown sans rire*, texte Marianne Cockenpot, Seuil, 1993

- *Dr Jekyll et Mr Hyde*, texte R.L. Stevenson, Casterman (à paraître)

- *Labyrinthes*, texte Jerry Kramsky, Seuil, 1999

- *Le Monde du bout du monde*, texte Luis Sepulveda, trad. François Maspero, Seuil/métailié, 1999

- *Pinocchio*, texte Collodi, trad. Mme de Gencé, Albin Michel, 1990

- *Pinocchio*, texte Collodi, adapt. Marianne Cockenpot, Albin Michel Jeunesse, 1993

## Bruno Munari

- *Bonne nuit tout le monde*, trad. Annie Pissard, Corraini, 1998 (diffusion Les Trois Ourses).

- *Cicci Coccò*, phot. Enzo Arnone, trad. Annie Pissard-Mirabel, Corraini, 2000.

- *Dans la nuit noire*, trad. Marc Voline, Seuil, 2000

- *Dans le brouillard de Milan*, trad. Marc Voline, Seuil, 1999

- *Livre illisible MN1*, Corraini, 2001, (diffusion Les Trois Ourses).

- *Les Machines de Munari*, trad. Nathalie Montalant, éd. Fontaine aux loups, 1998

- *Le Marchand d'animaux*, L'École des loisirs, 1983

- *Le Prestidigitateur jaune*, trad. Annie Pissard, Corraini, 1998 (diffusion Les Trois Ourses).

(Autres titres épuisés : *Jamais content* et *L'Homme au camion*, L'École des loisirs)

## Fulvio Testa

- *Fleur d'espoir*, Nord Sud, 2001

- *Il ne se passe jamais rien ici*, Nord Sud, 1982

- *L'Ile aux mystères*, Gallimard, 1993

- *Le Papiéroplane*, Nord Sud, 1981

- *Le Voyage sans fin*, Nord Sud, 2001

(Autres titres épuisés : *Si tu prends un pinceau*, Albin Michel ; *La Meilleure maison*, Albin Michel ; *Mystère, mystère*, Gallimard ; *La Courte échelle*, Éditions universelles)

## Francesco Tullio (Altan)

18 titres publiés à L'École des loisirs (*L'Automne arrive*, 2001) et chez Casterman (*Ada à Macao*, 1988)

## Piero Ventura

- *Les Grands peintres*, adapt. Jean-Noël von der Weid, Hachette, 1984

- *Récits de la Bible*, trad. Claire Vergobbi, Gründ, 1992

- *Venise : naissance d'une cité*, Nathan, 1988

(nombreux autres titres, épuisés, notamment : *L'Année du nouveau monde*, Gründ ; *Christophe Colomb* ; *Cook* ; *Marco Polo*, Gründ ; *L'Homme à cheval*, Nathan)

## Illustrateurs à découvrir

### Beatrice Alemagna

- *Après Noël*, Autrement Jeunesse, 2001

- *Paul Farce, roi des blagues*, Nathalie Léger-Cresson, Hachette Jeunesse, 2000

- *Le Petit bestiaire*, Guillaume Apollinaire, Gallimard Jeunesse, 2000

- *Le Secret d'Ugolín*, Seuil, 2000

- *Le Trésor de Clara*, Autrement Jeunesse, 2000

- *Un et Sept*, Gianni Rodari, Seuil Jeunesse, 2001

### Maria Battaglia

- *La Petite fille de glace*, texte Vivian Lamarque, Ipo-mée-Albin Michel, 1992

- *Le Royaume enchanté*, texte Guido Visconti, Bilboquet, 1997

- *Les Rouges-gorges*, Syros, Petites feuilles, 1992

### Nella Bosnia

dont Actes Sud a réédité en 1999 *Rose Bonbonne* et

les autres titres d'Adela Turin publiés autrefois aux éditions des Femmes

### Paolo Cardoni

- *Je serai chef d'orchestre*, texte Claudio Abbado, trad. Jean-Noël Von der Weid, Hachette, 1986

### Pimin Carpi

dont *Le Livre des images* et *Le Livre des maisons* publiés en 1978 chez Atlas sont épuisés.

### Chiara Carrer

- *À qui la faute ?*, texte de Marco Carrera, Circonflexe, 2001

- *Ah ! si vous saviez*, texte Elizabeth Duckett, trad. Smahann Ben Nouna, Père Castor-Flammarion, 1995

- *Sam le chien des rues*, texte Brett Shapiro, trad. Catherine Bonhomme, Circonflexe, 2000

### Nicoletta Ceccoli

- *Au pays des nuages*, texte Riccardo Geminiani, Bilboquet, 1999

- *L'Homme de la lune*, texte Béatrice Masini, Bilboquet, 1999

### Vittoria Facchini

- *Moi j'aime pas les filles* et *Moi j'aime pas les garçons*, adapt. Félix Cornec, Circonflexe, Aux couleurs du monde, 2001

- *Zisis et zézettes : l'histoire des garçons et des filles*, adapt. Félix Cornec, Circonflexe, Aux couleurs du monde, 2000

### Sara Fanelli

- *Au loup !*, Gallimard, 1997

- *Le Bouton*, Albin Michel Jeunesse, 1994

- *Les Cartes de ma vie*, Seuil Jeunesse, 1995

- *Chiens, chiens*, adapt. Agnès Lacor, Seuil Jeunesse, 1998

- *Comment naissent les années*, texte Thierry Dedieu, Seuil Jeunesse, 1998

- *L'Heure du rêve*, adapt. Hermeline, Seuil Jeunesse, 1999

- *Le Journal de Lucie : et d'autres aussi*, adapt. Hermeline, Seuil Jeunesse, 2000

### Laetizia Galli

- *Les Animaux de la Bible*, texte Laura Fischetto, collab. Sylvie Coyaud, Centurion, 1990

- *Les Aventures des dieux*, texte Laura Fischetto, collab. Sylvie Coyaud, Centurion, 1991

- *Comme le papillon*, trad. Christiane Abbadie-Clec et Giovanna Angeli, Points de suspension, 2000

- *Connais-tu Igor ?*, trad. Sylvie Coyaud, Points de suspension, 1998

- *Le Rêve de Federico : un souvenir de Fellini*, texte Monica Sangberg, trad. Daniel Droulers, Alternatives, 1994

- *Le Rythme de la rue*, texte Linda England, trad. Catherine Bonhomme, Circonflexe, 1997

### Cristina Lastrego - Francesco Testa

- *Prima et le petit mammoth*, Nord Sud, 2001

- série des « Gros Thomas », Mediaspaul, 1982-1985  
*Giovanna et Gros Thomas* était paru en 1979 chez Grasset

### Gabriella Giandelli

- *L'Homme aux loups*, texte Anne Jonas, Seuil Jeunesse, 1999

- *Tobie et l'ange*, texte Susanna Tamaro, Seuil Jeunesse, 1999

### Maria Sole Macchia

*Leonard le tigre froussard ; Lola la vache amoureuse ; Simon le cochon grognon ; Verdino le dinosaure vaniteux*, Nathan, les grosses bêtes, 2000

### Octavia Monaco

- *Une toute petite princesse*, texte Beatrice Masini, Milan, 1999

### Chantal Rossati

- *Quadrifogli ; Respirare il cielo et Formè contro la routine*, Trilingues, 1996 (diff. Les Trois Ourses).

### À signaler

Pour en savoir plus on pourra consulter avec profit le tout nouveau : *Dizionario della letteratura per ragazzi*, de Teresa Buongiorno, Fabbri Editori et le site Ricochet rubrique europe [www.ricochet.net](http://www.ricochet.net)